Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego ojciec i matka powiedzieli do niego: Czy nie ma jakiejś kobiety wśród córek twoich braci lub wśród całego mojego ludu,\* że ty idziesz, by wziąć żonę spośród (tych) nieobrzezanych Filistynów?\*\* Lecz Samson odpowiedział swemu ojcu: Weź mi tę, gdyż ona jest odpowiednia w moich oczach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec i matka nie byli zachwyceni: Czy już brakuje kobiet w naszym rodzie albo w naszym ludzie, że chcesz wziąć za żonę kobietę spośród tych nieobrzezanych Filistynów? Samson jednak wymógł na ojcu: Weź mi tę, bo ta wydaje mi się najodpowiedniejsza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ojciec i matka powiedzieli mu: Czy nie ma kobiety wśród córek twych braci ani w całym moim ludzie, że chcesz iść i wziąć sobie żonę spośród nieobrzezanych Filistynów? Samson odpowiedział swemu ojcu: Weźcie mi tę, bo spodobała się moim oczom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu ojciec jego, i matka jego; Azaż nie masz między córkami braci twych, i we wszystkim ludu moim niewiasty, że chcesz iść a wziąć sobie żonę z Filistynów nieobrzezanych? Odpowiedział Samson ojcu swemu: Tę mi weźmijcie, bo się podobała oczom moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekli ociec i matka jego: Azaż nie masz niewiasty między córkami braci twojej i między wszytkim ludem moim, że chcesz wziąć żonę u Filistynów, którzy są nieobrzezani? I rzekł Samson do ojca swego: Tę mi weźmi, bo się podobała oczom moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli mu jego ojciec i matka: Czyż nie ma kobiety pomiędzy córkami twoich braci i w całym twoim narodzie, że poszedłeś szukać żony wśród nieobrzezanych Filistynów? Samson odpowiedział swemu ojcu: Weźcie dla mnie tę, gdyż spodobała się moim oczom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu jego ojciec i matka: Czy nie ma kobiet wśród dziewcząt twoich współplemieńców i w całym ludzie naszym, że musisz brać żonę spośród tych nieobrzezańców Filistynów? Lecz Samson odpowiedział swojemu ojcu: Weź mi tę, gdyż ona wydaje mi się najodpowiedniejsza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedzieli mu ojciec i matka: Czy nie ma kobiety wśród córek twoich braci i w całym twoim narodzie, że chcesz iść, aby pojąć żonę spośród nieobrzezanych Filistynów? Lecz Samson odpowiedział ojcu: Weź mi ją za żonę, bo mi się podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to ojciec i matka odpowiedzieli mu: „Czy pośród córek twych braci i w całym twoim ludzie nie ma już kobiety, że chcesz wziąć sobie żonę spośród tych nieobrzezanych Filistynów?”. Ale Samson odrzekł swojemu ojcu: „Weź mi za żonę właśnie tę kobietę, bo ona mi się podoba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to odparł mu jego ojciec wraz z matką: - Czyż nie ma już kobiety wśród cór twoich braci ani między całym twoim ludem, że idziesz wziąć sobie żonę spośród Filistynów, tych nieobrzezańców? Ale Samson rzekł do ojca: - Weź mi ją za żonę, bo ją sobie upodobałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив я, що не було спасителя, і поклав я душу мою в руку мою і перейшов я до синів Аммона, і Господь передав їх в мою руку. І навіщо прийшли ви до мене цього дня воювати зі мною? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ojciec i jego matka powiedzieli do niego: Czyż nie ma kobiety wśród twoich pobratymców i w całym moim ludzie, że idziesz, by pojąć żonę spośród Pelisztinów nieobrzezańców? A Szymszon odpowiedział swojemu ojcu: Daj mi tą, bo ta się spodobała moim oczom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jego ojciec i matka powiedzieli mu: ”Czy wśród córek twoich braci i pośród całego mego ludu nie ma kobiety, że chcesz wziąć sobie żonę od nieobrzezanych Filistynów?” Jednakże Samson powiedział do swego ojca: ”Weź mi właśnie ją, gdyż w moich oczach właśnie ona jest odpowiednia”. |

1. 1) <x>20 34:16</x>; <x>50 7:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 15:18</x>; <x>90 14:6</x>; <x>90 17:26</x>; <x>90 31:4</x>; <x>100 1:20</x>; <x>130 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)